

## Устный китайский перевод

При устном переводе с китайского языка переводчику приходится сталкиваться с большими сложностями. Китайский язык—тоновый, т.е. каждый слог можно произнести четырьмя разными интонациями и смысл при устном переводе будет меняться.

В китайском языке около 400 слогов, что обуславливает наличие огромного количества омонимов, одинаково звучащих в устном переводе. Понять и сделать устный перевод с китайского языка правильно, вырвав ее из контекста, практически невозможно.

Устный переводчик с китайского языка должен обладать смекалкой, догадливостью, памятью и прекрасно разбираться в теме мероприятия. По отношению к русской фразе китайская перевернута, и устный перевод китайской фразы начинается с ее конца.

Достаточно взглянуть на сделанные китайцами переводы на русский, чтобы понять, какая пропасть разделяет наши языки и какой уровень подготовки нужен, чтобы качественно переводить с китайского языка.

Специализация для устного переводчика редкая, востребованная. Часто китайцы предпочитают вести переговоры на английском, именно в силу того, что устный китайский переводчик стоит дороже в разы, а качество перевода не всегда хорошее. Это создает массу трудностей для английских переводчиков, потому что китайцы, в свою очередь, редко бывают сильны в английском.

# FLARUS



Russia, Moscow,  
24/3, Myasnitskaya, office 23  
+7 495 5047135 (9-30..17-30)  
[info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)  
<http://www.flarus.ru>